



Anno 11 – Mensual – ISSN 0103-8648

APRIL 2001 Numero 104

Bulletin informative de Interlingua in Brasil.

11me INTERCON = Le Dece-Prime Incontro Brasilian de Interlingua, 20 a 22 de Julio 2001, a Sobradinho.

NOVAS Notícias Nouvelles Notizie News Novosti Nyheter Nachrichten Noticias Notícies HOBOCTИ



Le 11me INTERCON, isto es, le Dece-Prime INCONTRO BRASILIAN de INTERLINGUA va occurrer inter le 20 e 22 de Julio a Sobradinho-DF. Informa vos e participa activemente ! Illo es un experientia unic !

Qui vole pote contribuir pro le formation de un nove encyclopedia. Illo se appella NUPEDIA e ha contributores in tote le mundo. Le sito initial es www.nupedia.com On besonia qui illes sape que es interlingua e anque que su lectores sape del existentia de iste lingua practic e utile. Illo es un projecto international.

Le abonamento pro INTERNOVAS es ora 10 dollars american. Pro Brasil le UBI altiava le membrato annual – que include le reception postal de INTERNOVAS – de 20 pro 30 reais.

le dollar statounitese altiava usque 2,47 a causa del speculationes financiari. Postea le taxa cadeva e ora vale 2,38.

Intra qualche dies vos recipera nostre Programma Official del Undecime Incontro Brasilian de Interlingua.

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Interlingua = comprensibile immediateamente per 1 milliardo de anglofonos !!

Concurso Litterari del Americas

[Grande Premio de Litteratura in interlingua pro le Americas]

Promotion:

UCI = le Union Canadian pro Interlingua; e le

UBI = Le Union Brasilian pro interlingua.

Inter le prime de Maio usque al 31 de Octobre 2001, le UCI insimul con le UBI realisara le Prime Concurso Litterari del Americas. Pro participar vos debe inviar 3 copias de vostre scriptos e entratas per le internet al judices del concurso:

Chris Burd [Canada] cburd@islandnet.com

Gilson Passos [Brasil] = gpassos@escelsa.com.br

Horacio Martínez [Argentina] = horm@netverk.com.ar

Le concurso ha 3 categorias:

Fiction

Non-Fiction

Poesia

Le ganiatores recipera un Certificato aurate/argentee/bronze emittite per le Uniones Brasilian e Canadian. Le entratas e scriptos sera publicate. Le ganiatores sera annunciate le 15 de Januario 2002, pro le 51me Anniversario del Interlingua.

Vos debe inviar vostre scriptos = 3 copias al judices de longor le equivalente a 5 paginas A4 maximalmente, salvo pro le poesia.

Le entratas sera judicate secundo:

- le stylo

- le originalitate

- grammatica e vocabulario.

Dubitas e questiones – informa vos al Organisatores.

Herba dulce – nove edulcorante natural.

Fonte: Jornal argentinian Clarín, januario de 2001

Le nove auro verde del provincia argentinian Misiones es le planta **Herba Dulce**: 200 colonos já plantava 600 hectares in Aurora, circa 1.200 km de Buenos Aires in le frontiera con Brasil.

In guarani le planta se appella **Kaá Heé** e su nomine scientific es "**Stevia Rebaldiana**". Le planta es original de Misiones e del catena montaniose del Paraguay. Del folio verde del planta se extrahe le "esteviosido", que es un pulvere blanc, crystallin e illo es 300 vices plus dulce que le sucro de canna.

Le sagio suisse Moises Bertoni lo studiava al fin del seculo XIX, e le planta jam habeva essite cultivate per le jesuitas. Ma justo ora le population de Aurora decideva le cultivation, motivate per le cadita abrupte del precio del Herba Mate, le principal cultura regional.

Herba Dulce es le unic herba que produce un edulcorante natural, con **zero** calorias. Iste producto extraordinari pote esser consumite per pacientes diabetic e cardiac. Illo jam pote esser usate natural o industrialmente in le fabrication de caramellos e mesmo gelatos, succos de fructas o bibitas refrigerante.

Le collecta de 1 hectar del cultivo garanti un ingresso monetari de circa 4.000 pesos annual. Tosto il habera sub functionamento un fabrica pro le tractamento del recolta.



Nove Presidente in Peru.

Fonte: Jornal de Brasilia, junio 2001.

Le economista Alejandro Toledo, 55 annos, esseva electite le nove Presidente peruan. Ille nasceva ab un familia miserabile e es le prime "cholo" – como se appella localmente le indigenes andin – a assumer le poter.

Toledo va assumer le nove carga le 28 de julio e su mandato finira in 2006. Ille ganiava circa 52% del votos del citatanos.

Dece mille personas se concentrava in le centro de Lima, le capital peruan, pro audir le discurso de victoria. Iste resultado fini le "cyclo fujimorian", cuje Presidente esseva exiliate in Japon.

Le peruanos critava sur le vias = "Patchakuteh" le nomine del ultime Imperator Incaic. Le nove Presidente va recipere solemnemente le carga politic in le urbe incaic secular = Macchu Picchu !

"Sancte" Columbo ?

Traducite per C. Rinaldi, Revista Desperta! 8 jun 2001

Vaticano es pressate canonisar Christophoro Columbo, notitiava le jornal The Times, ab London. Il es que alcun eruditos, examinante le archivos de Vaticano, concludeva que le viages de Columbo esseva patrocinare per le Pappa Inocentius VIII e non per le Rege Fernando e Regina Isabel, de Castillia.

Illes crede que le Crucidas ganiava plus de animas al Cristianismo. Pappa Pio IX, in un nota scripte in 1851, diceva in parte: "Il essera ben evidente que Columbo interprendeve le plano ben adjustate con le impulso e le assistentia del Sancte Sede".

Su successor, Pappa Leon XIII, describeva le explorator como "homine del ecclesia". Ma quando Columbo retornava a Espania, in 1493, le successor de Inocentio VIII le Pappa Alexandre VI, ab le familia Borgia, originari ab Espania, transfereva le derectos super le discopertas al throno espaniol.

Alphabetisation brasilian in Timor Est.

Fonte: Jornal de Brasilia, junio 2001.

Le programma alphabetisation solidari ha inviate iste septimana professores universitari brasilian verso le insula oceanic – Timor Est – pro instruer 130 timorese qui va inseniar portugese a plus de 3.500 alumnos.

Le projecto seque le philosophia implantate in Brasil desde 1997, e illo va esser repassate al alphabetisatores del 13 districtos de Timor "Loro Sae".

In Brasil le programma educational attinge quasi 1.500 urbes e milles de scholas public. Re le action social, quicunque pote donar R\$ 17 cata mense e isto pote esser livrate immediatamente per telephono.

Le iniciativa esseva del Presidente timorese Alexandre (Xanana) Gusmão.

Placards traffical in espaniol.

Fonte: Jornal de Brasilia, junio 2001.

Le Commission de Viation e Transportos del Camera del Deputatos in Brasil ha justo approbate le septimana passate un projecto de lege que obliga le inscription anque in le idioma castillian sur le placards de sinalisation traffical in le autostratas brasilian.

Tosto isto devenira un lege federal que face obligatori le scriptura del placards non solmente in portugese ma anque in espaniol in tote le 3 statos sudic brasilian – Paraná, Santa Catarina e Rio Grande do

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Interlingua = comprensibile immediatamente per 1 milliardo de anglo-romanophonos !!

Sul – que ha enorme frontieras commun con Argentina, Uruguay e Paraguay.

Le texto approba le tempore inter 1 a 5 annos pro substituer tote le placards de traffic autostratal. Illo es un effecto del numero cata vice major de touristas argentinian qui viagia per auto a Brasil.

Alcun preffixos.

Fonte: Interlingua Grammar, § 157m pag. 73.

INTRA- intra, dentro de. Antônimo de EXTRA-

Ex: intravenose, intrarete, intraregional.

INTRO- para dentro de

Ex: introducir, introsuger

Nota: Formação específica pode ser dada como antônimo em EXTRO. Ex: introversion > extroversion.

MIS- erradamente.

Ex: misinterpretar, miscomprension, misnominar.

NON- não, falta de, ausência. Sinônimo de DIS- e IN-

Ex: nonconformista, nonsense, noncyclic, nonusage.

PER- através de, por meio de. Sinônimo de TRANS-

Ex: perforar, pervader, pervenir, perleger, peroxydo, perboric.

POST- depois de, perante. Antônimo de PRE-, e ANTE-

Ex: postponer, postglacial, postpagar, postimpressionista.

PRE- anterior a

Ex: predominantia, prehistoria, prematur, pregustar, presocratic.

PRO- em favor de, ao lado de. Antônimo de ANT-

Ex: prosemantic, progerman, prolongar, protraher.

Interlingüística – Breve Histórico em datas.

Antes de Cristo – uso do akkadiano, sanscrito, aramaico, persa e grego antigo [hellenico, koiné] como linguas franca da Antiguidade Clássica.

Depois de Cristo, séculos I a XIV – uso do latim como lingua franca. O árabe também se expande no Oriente Médio e África do Norte.

Sec. XVI – missionários europeus, em contacto com os chineses, inventaram a **Pasigraphia**, ou escrita universal.

Sec. XV a XX – diversas linguas nacionais europeias são usadas regionalmente como linguas francas: italiano [Renascença], português, castelhano, francês, russo e inglês.

1661 – J.J. Becher, na Alemanha, criou um sistema onde todas as palavras eram representadas por números.

Sec XVIII – filósofos e sábios como o francês Descartes, o tcheco Komensky [Comenius] e o alemão Leibnitz defendem a ideia de **“uma lingua filosófica perfeitamente regular”**.

Sec. XIX – o francês Jean François Sudre cria o seu exótico **Solresol**, um código artificial que se fala ou toca, fundamentado nas sete notas musicais.

1880 – O abade bávaro Johann Martin Schleyer inventa o **Volapük**, que obteve relativo entusiasmo.

1887 – O oftalmologista polonês Lazar Ludwig Zamenhof lança o **Esperanto**, um projeto esquemático aceitável para a época.

1903 – o matemático italiano Giuseppe Peano propõe seu projeto naturalista **Latino sine flexione**, posteriormente rebatisado como “interlingua”.

1907 – Couturat e Louis de Beaufront [pseudoautor] lançam o **Ido**, a primeira entre muitas outras dissidências do “esperanto”.

1919 – Bruxelas: O Conselho de Pesquisas Internacionais funda a Comissão para a lingua auxiliar internacional.

1920 – a dama belgo-americana Alice Vanderbilt Morris se entusiasma com a ideia de uma lingua auxiliar.

1922 – o teuto-lituano Edgar von Wahl lança seu idioma chamado **Occidental**, mais tarde rebatisado como “Interlingue”.

1924 – Fundação da IALA, a Associação internacional para a lingua auxiliar.

1925/1930 – diversas reuniões dos Filólogos na Europa.

1928 – Otto Jespersen, o famoso filólogo dinamarquês, lança seu projeto naturalista **Novial**.

1931 – O segundo congresso internacional de linguística em Genebra [Suíça], quando a IALA obteve o apoio de Filólogos eminentes.

1933 – 27 Filólogos notáveis assinaram apoio durante o Terceiro Congresso de Linguistas em Roma.

1935 – C. K. Ogden, da Universidade Cambridge cria o **Basic English**.

1937 – Para surpresa do mundo interlinguista, o esperanto foi totalmente rejeitado na Reunião de Copenhagen [Dinamarca].

1939 – Em Liverpool se extinguiu a “Commission pro le Accordo”, por causa da intransigência xenófoba dos esperantistas e idistas.

1939 – Por causa da segunda guerra mundial, o centro de estudos foi transferido de Liverpool para New York [EUA].

1945 – Publicação do **Reporto General**, [Relatório Geral] do filólogo alemão Alexander Gode von Aesch onde se conclui que “não há nenhuma necessidade de inventar ou criar uma lingua internacional; ela já existe nas raízes do vocabulário internacionalizado dos idiomas nacionais”.

1946 – Prof André Martinet, da Universidade Sorbonne em Paris, lança seu questionário em 127 pontos, distribuído a cerca de 3.000 cientistas, filólogos e professores universitários.

1951 – IALA conclui seus trabalhos pelo lançamento da INTERLINGUA em 2 obras básicas: “Interlingua English Dictionary”, com 27.000 palavras e “Interlingua Grammar”.

1953 – Extinção da IALA. Ela consumiu quase 3 millones de francos suisse em 27 anos de estudos e pesquisas internacionais.

1955 – Fundação da UMI em Tours, França.

Nota: A origem da interlingua consumiu bastante moeda. Infelizmente logo quando este tesouro linguístico foi descoberto pelos linguistas profissionais, não sobrou dinheiro para a sua divulgação.

UBI – União Brasileira pró Interlingua

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

CGC 26.446.195/0001-91.

DIRETORIA:

PRESIDENTE- Ramiro B. de Castro;
[Brasilia-DF] ramiro.castro@trf1.jus.br
SECRETÁRIO= Carlos Henrique; [Salvador-BA] juancastillo@freeuk.com
TESOUREIRO = vago

Associando-se, você receberá mensalmente a nossa revista INTERNOVAS,

Interlingua, communication sin frontieras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Interlingua = comprensibile immediatamente per 1 milliardo de anglofonos !!

editada em 7/10 páginas formato A4, contendo artigos sobre diversos temas de interesse em português e interlingua, eventualmente em outros idiomas. Você poderá enviar artigos para a nossa revista.

Você também poderá tornar-se nosso Representante municipal ou estadual, que tem como principal objetivo divulgar a interlingua em sua área de ação.

Você também poderá participar de um dos nossos **Departamentos** e Setores de trabalho.

Representantes - UBI

Há diversos tipos de representantes: O representante estadual, municipal, local e regional.

Bahia-BA

Carlos Henrique Souza [Universitário]
Rua Alto do Saldanha 32 (Brotas)
40280-070 Salvador – BA
Tel: (071) 358-5877.

Belém-PA

Emerson J Silveira [func. Público]
Conj. Panorama XXI, Quadra 26, Casa 14
(Nova Marambaia)
66625-280 Belém – PA
Telephono: (091) 231-5740
ensjo@nautilus.com.br

Brasília-DF

UBI – Union Brazilian de Interlingua
caixa postal 02-0178
70001-970 Brasilia-DF,
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).
ramiro.castro@trf1.gov.br

Espírito Santo - ES

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia Maris, apto 301 (Jardim da Penha)
29060 Vitória – ES
Telephono: (027) 225-6532
fpassos@interlink.com.br

Paraíba-PB

Geraldo Gonçalves Leite
Rua Francisco Moura 820-Ed. San Sebastian
apto 201 (Jardim 13 de Maio)
58025-650 João Pessoa-PB

Rio Grande do Sul-RS

Euclides Bordignon (professor emerite)
Caixa postal 241
99001 – Passo Fundo –RS.
Telephono: (054) 313-3451.
bordignon@pro.via-rs.com.br

Roraima-RR:

Raimundo Dourado de Souza (militar reformado)
Rua Ribeiro Campos 69 [Bairro: 13 de Setembro]
69308-350 Boa Vista-RR
Tel: (95) 224-2301.
pv8rr@osite.com.br

Vitória-ES:

Paulino José de Moraes (emérito)
Av Anísio Fernandes Coelho 325
Apto 305 (Jardim da Penha)
29060-670 Vitória-ES
Telephono (027) 325-2005

Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro estar associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

- **Departamento de Cursos:**
Gilson Passos [Vitória-ES], e Carlos Henrique [Salvador-BA]
- **Departamento de Divulgação (e Eventos):** Geraldo Leite [João Pessoa-PB e Paulino Moraes [Vitória-ES].
- **Departamento de Informática:**
Emerson Silveira [Belém-PA].

**Que é interlingua ?**

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega,

Interlingua, communication sin fronteras !

Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !

Interlingua = comprensibile inmediatamente per 1 milliardo de anglofonos !!

constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: "*Interlingua English Dictionary*", com 27 mil palavras e "*Interlingua Grammar*".

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das **línguas de controle:** inglês, francês, italiano, espanhol/português. Se não existe uma palavra comum, então decidem as **línguas de consulta:** alemão, russo e latim.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua). No Brasil, a sua representante é a UBI.

**¿ Qué es interlingua ?**

En 1951 un grupo de lingüistas europeos y americanos, después de gran análisis de los proyectos de lengua auxiliar internacional, concluyó que el vocabulario latino es la herencia común a todos los idiomas

www.interlingua.com

www.interlingua.org.br

occidentales, y juntamente con la terminología científica de origen griega, constituye el vehículo general de comunicación de la moderna civilización mundial.

A servicio de este riquísimo vocabulário ha sido puesta una gramática sencilla, reflejada en la evolución del lenguaje humano, que tiene tendencias siempre más hacia la simplificación.

Así surgió la INTERLINGUA, presentada inicialmente en dos obras básicas: *Interlingua English Dictionary* con 27000 palabras internacionales, y *Interlingua Grammar*.

Interlingua es totalmente natural, presentando sonidos y escritura agradables. Cada palabra es adoptada, si es común al menos a tres de entre las **lenguas de control**: inglés, francés, italiano, español/portugués. Si no hay una palabra común, entonces deciden los **idiomas de consulta**: alemán, ruso y latín.

La humanidad camina hacia un mundo sin fronteras. He aquí la ONU, la Unión Europea. NAFTA, MERCOSUR, etc. La comunicación entre las naciones, todavía, es problemática debido a la existencia de 2.800 lenguas y 8.000 dialectos. Urge la adopción natural de interlingua como una **lengua-puente** en las relaciones internacionales.

Los 900 millones que hablan portugués, español, francés, italiano, rumano, etc y los anglófonos comprenden un texto técnico en interlúngua **sin estudio previo**. La interlúngua también es **reconocible** a los hablantes de las lenguas germánicas y eslavas.

Para los pueblos de Asia y África, interlingua es de hecho un denominador común, una llave que abre la puerta de los idiomas occidentales, y por lo tanto, de la ciencia y tecnología.

La divulgación de interlingua, en el campo internacional, es hecha por la UMI (Union Mundial pro Interlingua).

Interfundo

Interlingua, communication sin fronteras !
 Apprender linguas es cultura, saper interlingua es evolution !
 Interlingua = comprensibile immediatamente per 1 milliardo de anglofonos !!

O Interfundo visa incentivar a edição de obras em português, espanhol e em interlingua, através das contribuições financeiras e doações monetárias dos Mecenas.

Basta depositar sua doação na conta bancária da UBI: Poupança número 632.992-0, Op. (Operação) 013, Agência cod. 2301-9, na Caixa Econômica Federal, Brasília-DF.

As iniciais dos contribuintes são registradas periodicamente nas páginas do INTERNOVAS. Através do Interfundo também é possível financiar viagens de interlinguistas brasileiros e sul-americanos às Conferências brasileiras e internacionais.

R.M. = 20, Summa: R\$ 280.

COBINTER

Regularmente acontece a Conferência Brasileira de interlingua, oportunidade em que os interlinguistas do país se reúnem para debater temas de interesse, fazer o exame de banca, praticar oralmente a interlingua e conhecer turisticamente a região.

COBINTER:

As Conferências Brasileiras de Interlingua acontecem regularmente. Veja o quadro geral:

- 1ª Brasília-DF, 27 a 29 de julho 1990.
- 2ª Brasília-DF, 26 a 28 de julho 1991.
- 3ª Passo Fundo-RS, 29 a 31 de julho 1992.
- 4ª Vitória-ES, 30 julho a 1 agosto 1993.
- 5ª Brasília-DF, 13 a 15 janeiro 1995.
- 6ª João Pessoa-PB, 25-28 de julho 1996.
- 7ª Salvador-BA, 02 a 05 de julho 1997.
- 8ª Belo Horizonte-MG, 17 a 19 julho 1998.
- 9ª Vila Velha-ES, 16-18 de julho 1999.
- 10ª Belém-PA, 28 a 30 de julho 2000.
- 11ª Sobradinho-DF, 20 a 22 de julho 2001

INTERNOVAS

Informativo oficial da UBI.

Fundado em janeiro 1990.

UBI – Associação juridicamente registrada.

REDAÇÃO:

www.interlingua.com
www.interlingua.org.br

União Brasileira de Interlingua
 Caixa postal 9678
 70001-970 – Brasília DF/ BRASIL.

INTERNOVAS é distribuído a todos os Associados da UBI, e para as Organizações no exterior.

Filiação Anual: BRASIL
 (Associar-se à UBI)

Categoria	Taxa anual	Descrição
Titular	R\$ 20	Anuidade padrão.
Especial	Nada	Oferece serviços úteis à UBI
Distinto	Nada	Convidado por 1 ano como cortesia
Colaborador	R\$ 06	Faz colaborações espontâneas à UBI.
Estudante	R\$ 10	Paga a metade por ainda não trabalhar
Parente	R\$ 10	Para afiliados da parentela
Padrinho	R\$ 10	Para amigos, indicados simpatizantes, etc
Efetivo	R\$ 30	Válido por 2 anos
Extraordinário	R\$ 50	Válido por 3 anos
Patrono	R\$ 100	Quer ajudar a UBI. Paga o quádruplo
Honorário	R\$ 200	Suporta a UBI. Paga o décuplo
Vitalício	R\$ 700	Paga uma só vez para toda a vida um valor 35 vezes.

Ásia, África e América Latina, Europa Oriental, Grécia, Ucrânia e Rússia.

US\$ 5

Europa Ocidental, EUA, Canadá, Japão, países nórdicos, Austrália e Nova Zelândia.

US\$ 10

UBI aceita todas as moedas norte-americanas e eurocidentais.

É permitido fotocopiar ou reproduzir o conteúdo de INTERNOVAS para uso no ensino e documentação em qualquer lugar do mundo.

Este informativo é feito em português e interlingua. Aparece a cada mês com 7/10 páginas. A Redação aceita contribuições, mas se reserva a técnica de reduzir o espaço conforme a necessidade.

A Redação recebe artigos e contribuições. Todavia, não nos responsabilizamos por artigos assinados e eles podem até mesmo expressar conteúdo contrário à opinião da Diretoria. A liberdade de imprensa é um princípio democrático e constitucional, respeitada a devida legislação.

Fazemos intercâmbio com outras Associações que editam seus informativos ou revistas. Críticas e opiniões são sempre bem vindas !

Fonte de todas as ilustrações é **Wikipedia em português**.

ANÚNCIOS:

Para anunciar, contacte a Redação.

- 1 pagina R\$ 15
- ½ pagina R\$ 10
- ¼ pagina R\$ 08
- 1/8 pagina R\$ 05

Quantidade: 200 exemplares.